transLectures & poliMedia

Carlos Turró

poliMedia

- Universitat Politècnica de Valencia's learning objects repository
- 11.461 recordings
- Developed under the Networked Teaching Project at UPV

The Networked Teaching Project

- A Project for supporting e-learning content creation

- Starting in 2007

- Coordinating IT , Educational and Library services with Teachers

Our 2013 Menu

- Learning Objects
  - Polimedia recordings
  - Screencast recordings
  - Educational videos
  - Numerical simulations with interactive calculation (VL)
  - Educational articles

- Learning Modules

- OCW courses

- Lecture Recording (Opencast Matterhorn)

- Transcripted/Translated recordings

UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA

Practical Implementation
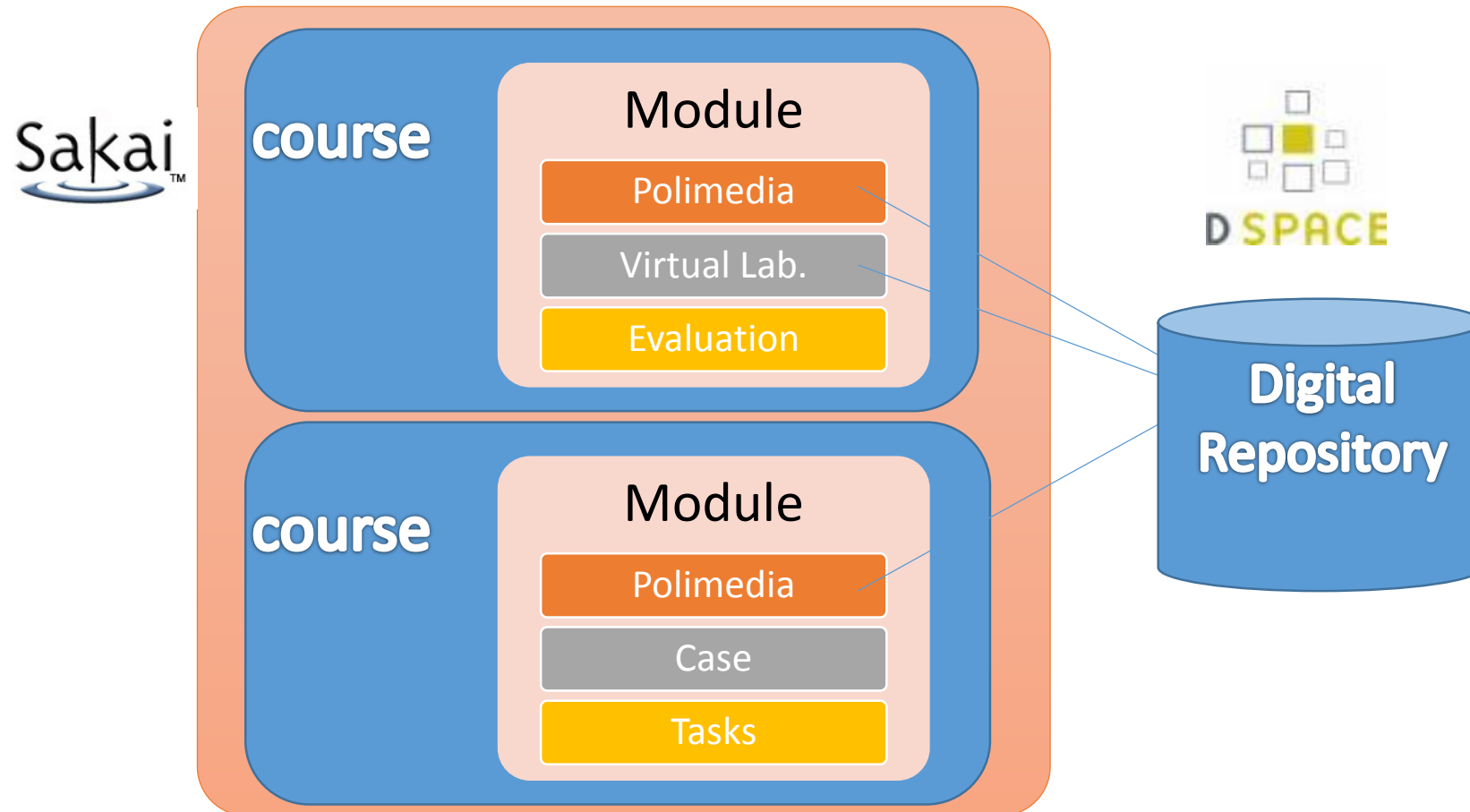
Assets produced

	2007	2008	2009	2010	2010 - 2011	2011 - 2012	2012 - 2013	TOTAL
Polimedia	1626	979	1124	1144	1353	1846	2102	10174
Standard video recordings	144	135	100	37	39	33	33	521
Virtual Labs	188	261	202	138	132	106	108	1135
Screencasts				66	48	37	66	217
Learning Modules		51	42	34	25	21	23	196
OCW sites		30	34	26	9	10	10	119
Lecture Recording hours					144	512	2486	3142
Transcripted Recordings							10174	10174

Networked Teaching process
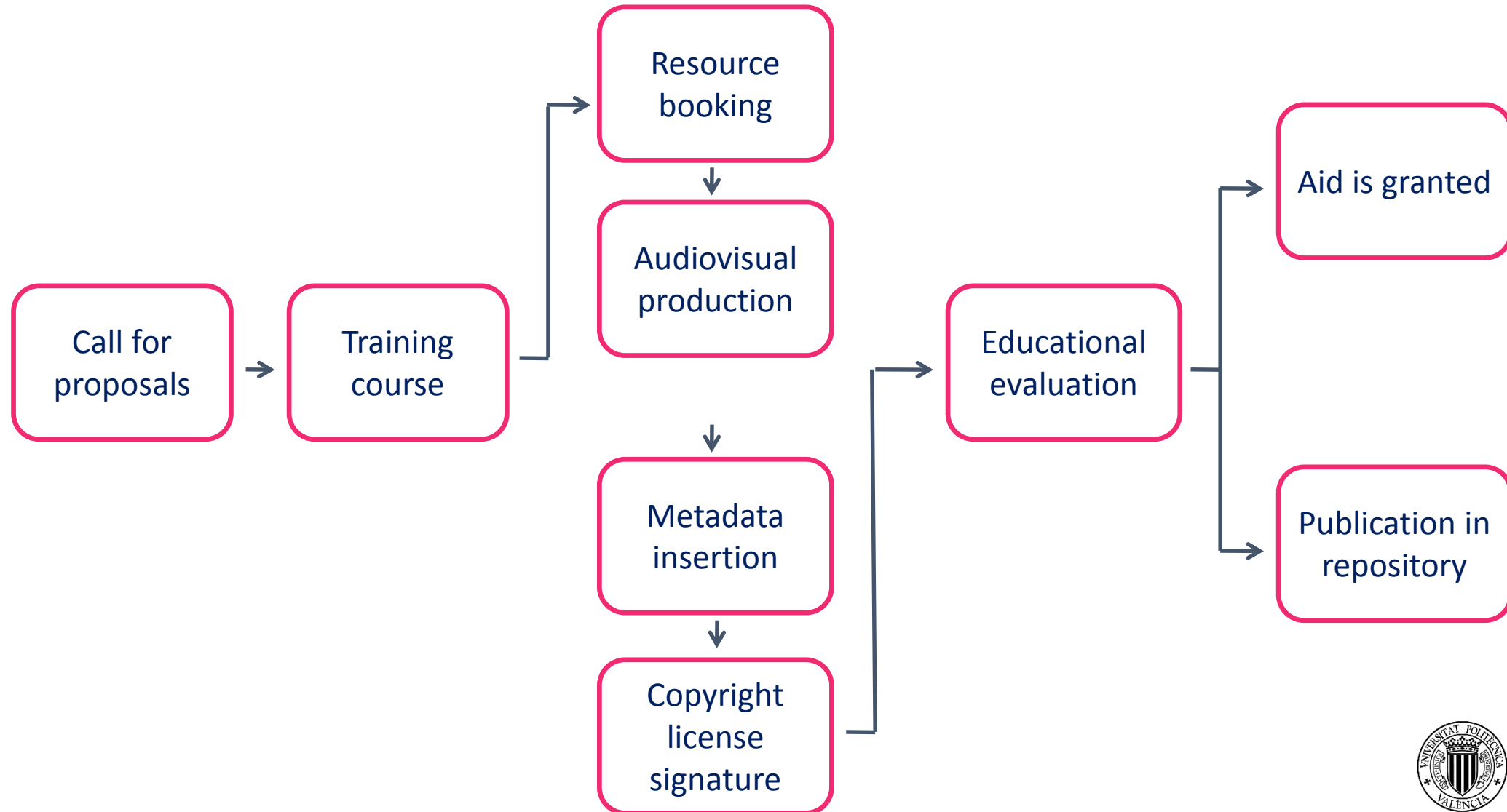
What is poli[Media] ?
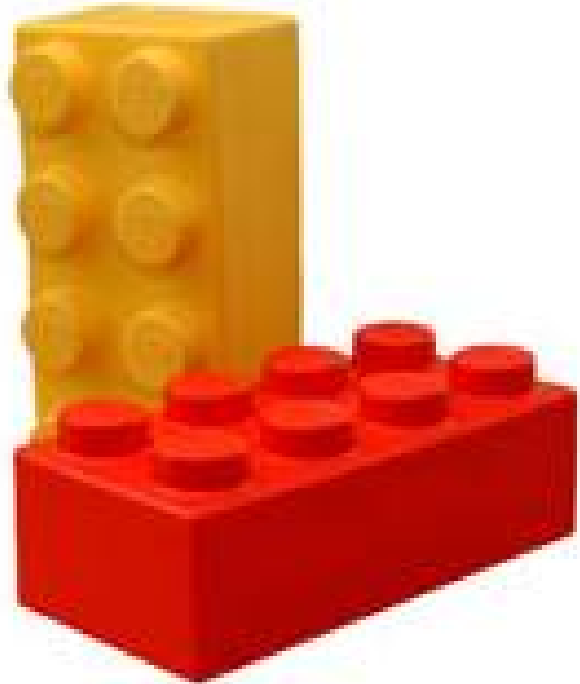
- Learning objects production
- 10-minute recordings
- Specialized studio
- Short menu of options
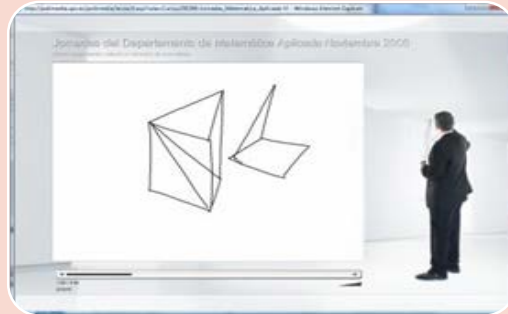
poli[Media]:

poli[Media]:

Presentation formats

Screen

- Presentations
- Web browsers
- Graphics
- Videos
- Software demos

Whiteboard

- Whiteboard capture
- Graphics pad integration

Video

- Zenith Camera
- Real world objects
- Experiments

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

Producing content: Polimedia studio

2x -3x recording rate

Polimedia Studio

Distribution

poli [Media] → Sakai

→ YouTube

→
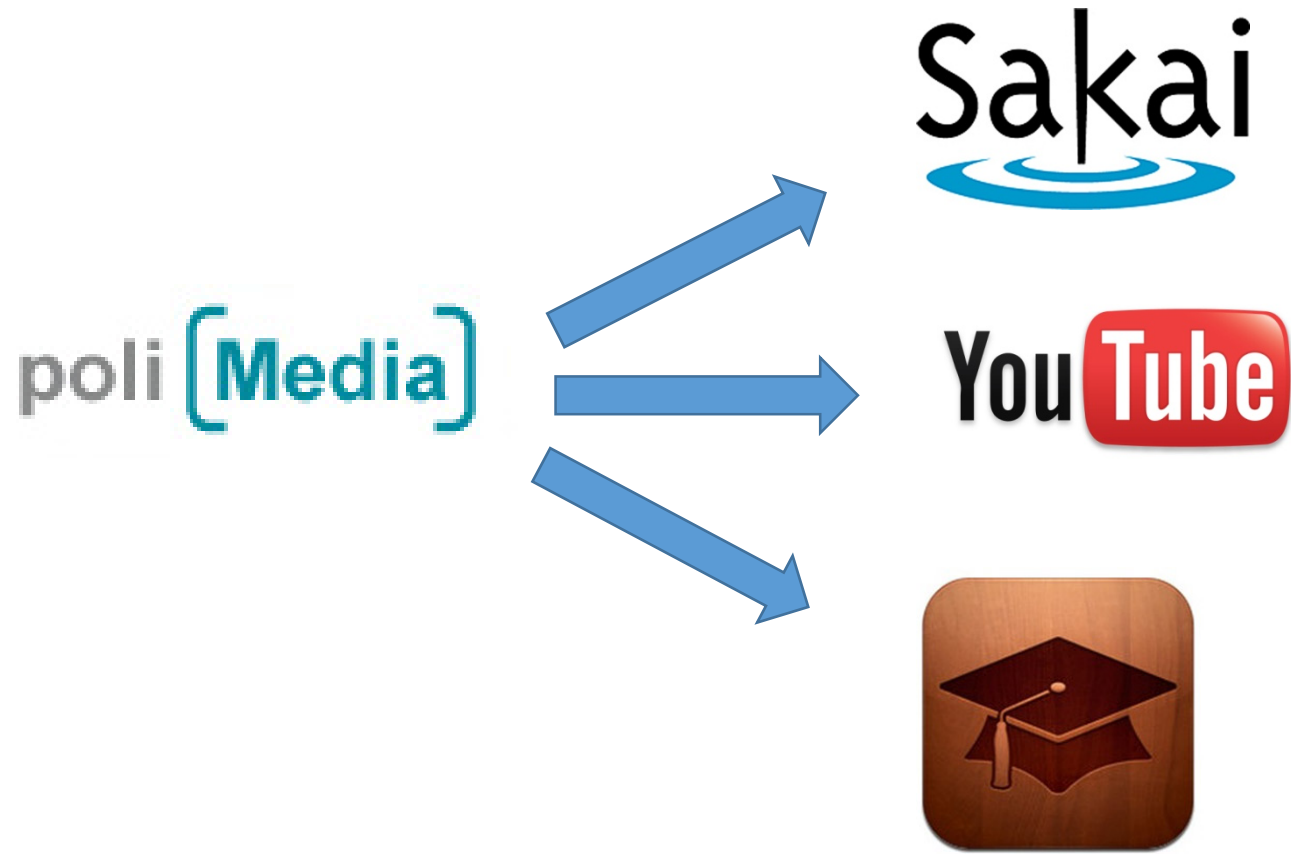
STATISTICS

About 2.000.000 views a year
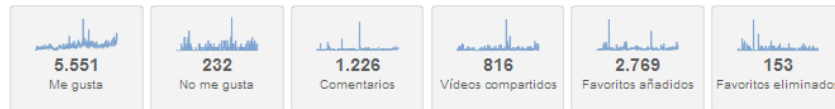
valenciaupv
CANAL · Vídeos: 2.257 - Fecha de creación: 30/06/2009 - Reproducciones totales: 1.668.449

22/09/2011 – 24/10/2012

Rendimiento

1.656.885 Reproducciones	5.436.963 Minutos de reproducción estimados (Nuevo)	4.762 Número neto de suscriptores

Interacción

5.551 Me gusta	232 No me gusta	1.226 Comentarios	816 Vídeos compartidos	2.769 Favoritos añadidos	153 Favoritos eliminados

Los 10 mejores vídeos Explorar todos los vídeos

	Vídeo	Reproducciones ↓	Me gusta	Comentarios
1.	Manejo de escalas en AutoCAD para impresión de …	62.126	185	46
2.	Multímetro digital. Medida de corrientes en alterna….	47.696	37	4
3.	Vídeo práctico de Estacionamiento y Lectura.© UPV	36.908	90	27
4.	Video práctico Nivelación Geométrica.© UPV	23.186	33	15
5.	Ciencias de los Materiales 1. Estructuras Cristalina…	16.207	69	16
6.	Le Subjonctif (II).© UPV	11.269	45	7
7.	Cromatografía: Cromatografía de gases.© UPV	10.707	62	12
8.	Convertir líneas en polilíneas.© UPV	10.600	29	8
9.	Diagramas de Aleaciones de Ingeniería. Diagrama …	10.296	66	14
10.	Ciencias de los Materiales 2. Estructuras Cristalina…	8.569	30	1

valenciaupv
CANAL · Vídeos: 2.257 - Fecha de creación: 30/06/2009 - Reproducciones totales: 1.668.449

22/09/2011 – 24/10/2012

Todo 100,0%	Hombre 74,0%	Mujer 26,0%
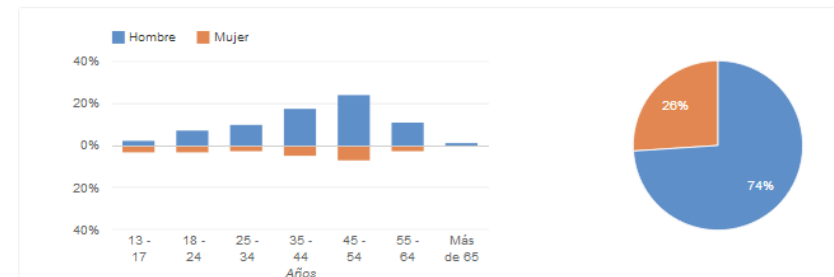
	Ubicaciones de reproducción principales	Reproducciones	Entre 13 y 17 años	Entre 18 y 24 años	Entre 25 y 34 años	Entre 35 y 44 años	Entre 45 y 54 años	Entre 55 y 64 años	Más de 65 años	Sexo
1.	España	384.089	2,7%	6,4%	10,3%	27,4%	38,9%	12,7%	1,7%	
2.	México	294.617	8,7%	16,6%	15,0%	20,2%	26,4%	11,7%	1,4%	
3.	Colombia	207.509	13,9%	15,2%	15,1%	18,3%	24,5%	11,3%	1,6%	
4.	Perú	175.257	8,6%	13,9%	15,8%	18,4%	28,1%	13,8%	1,4%	
5.	Argentina	127.207	5,2%	8,8%	13,5%	19,8%	31,2%	18,6%	2,9%	
6.	Chile	106.882	5,8%	16,6%	17,4%	19,8%	28,0%	10,8%	1,5%	
7.	Venezuela	57.023	3,5%	8,0%	10,7%	20,7%	33,8%	21,0%	2,2%	
8.	Ecuador	47.587	11,5%	15,4%	15,1%	20,1%	26,8%	9,9%	1,1%	
9.	Brasil	43.273	2,8%	6,9%	14,2%	23,2%	33,6%	16,9%	2,4%	
10.	Estados Uni…	21.044	2,9%	2,8%	8,3%	24,6%	36,3%	23,6%	1,5%	

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA

15

Lecture recording with Matterhorn

- 52 lecture halls
- Opt-in policy ☹
- ~2000 hours/semester
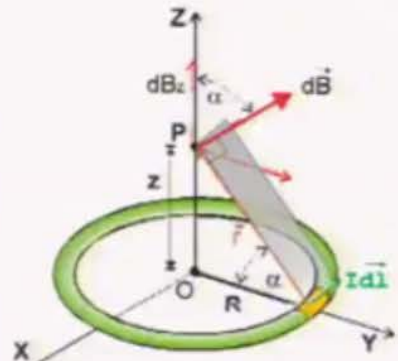- Working on the player component (Paella Player)

UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA

Paella Player

Integrating transLectures with Paella Player
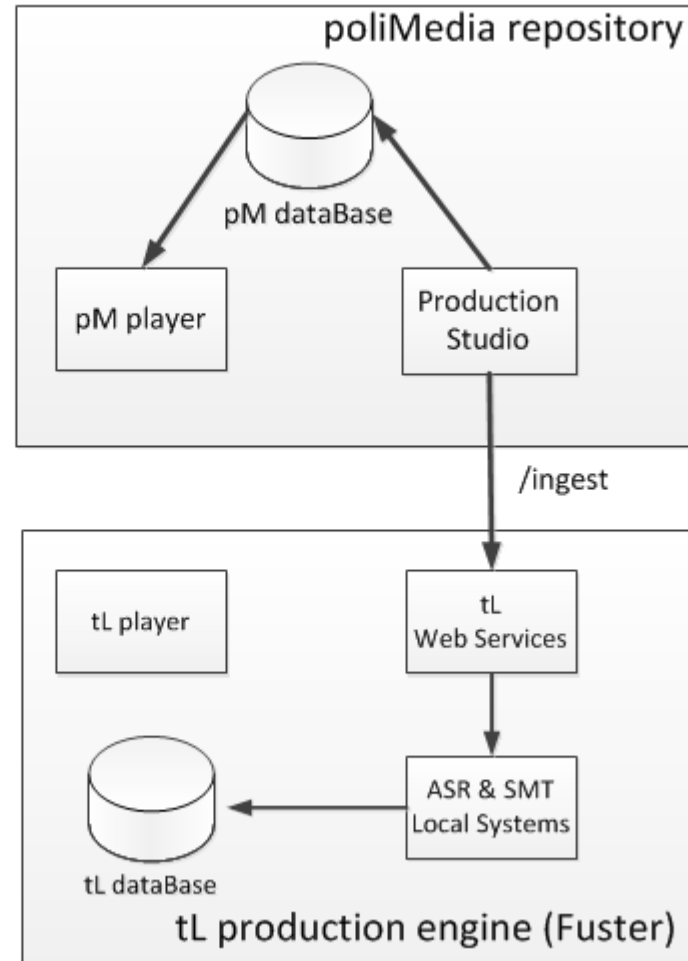
Integrating transLectures with poliMedia

- Adding a new server (Fuster) to our infraestructure to manage Transcriptions & Translations
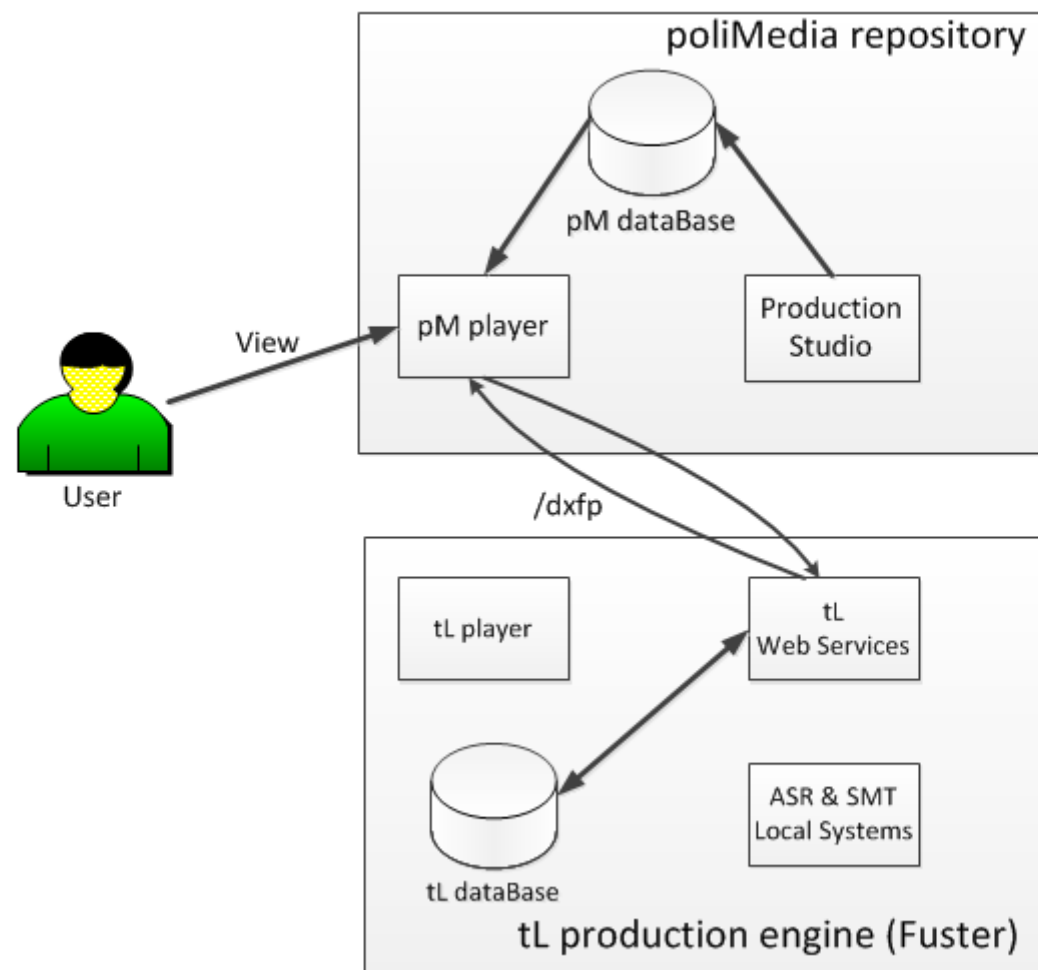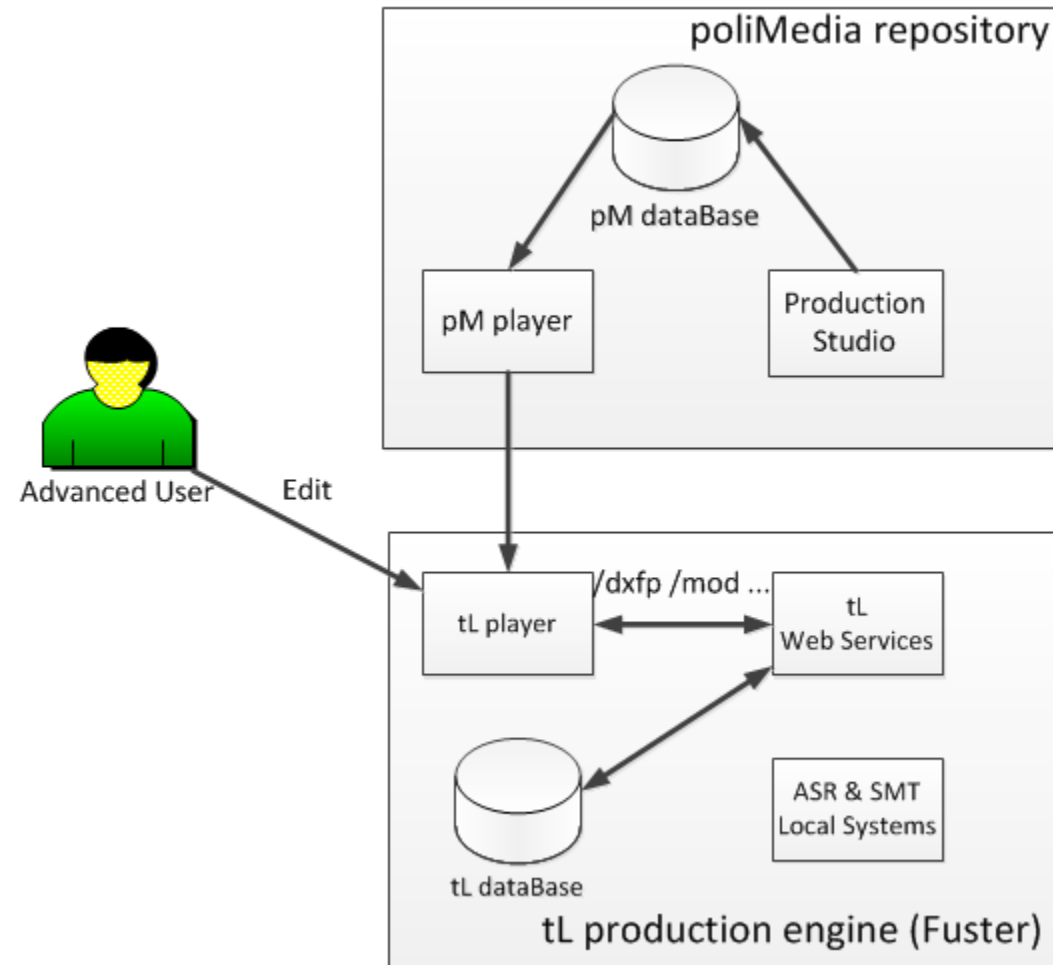
- Quite easy

- System independence

UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA

poliMedia before transLectures
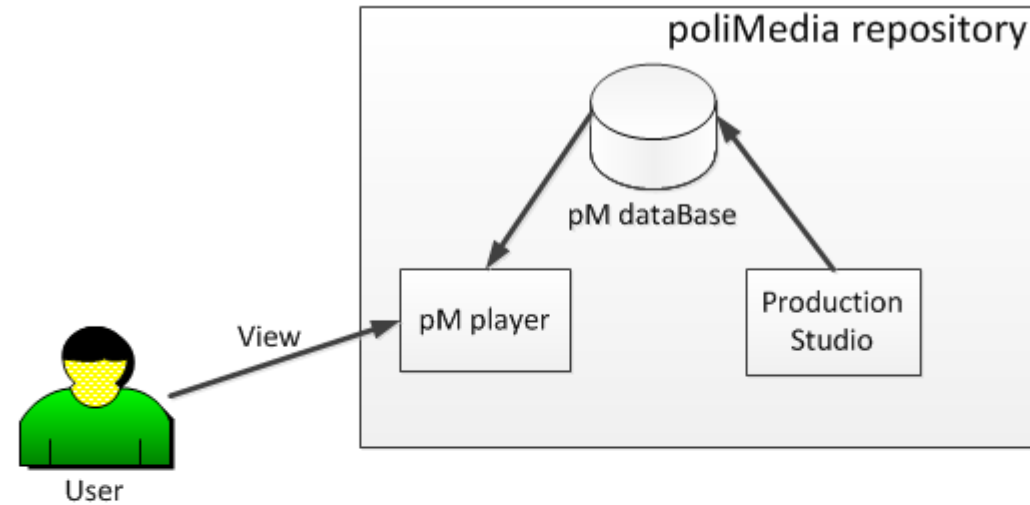
Ingest service

Viewing a transcription/translation

Editing

External engine support
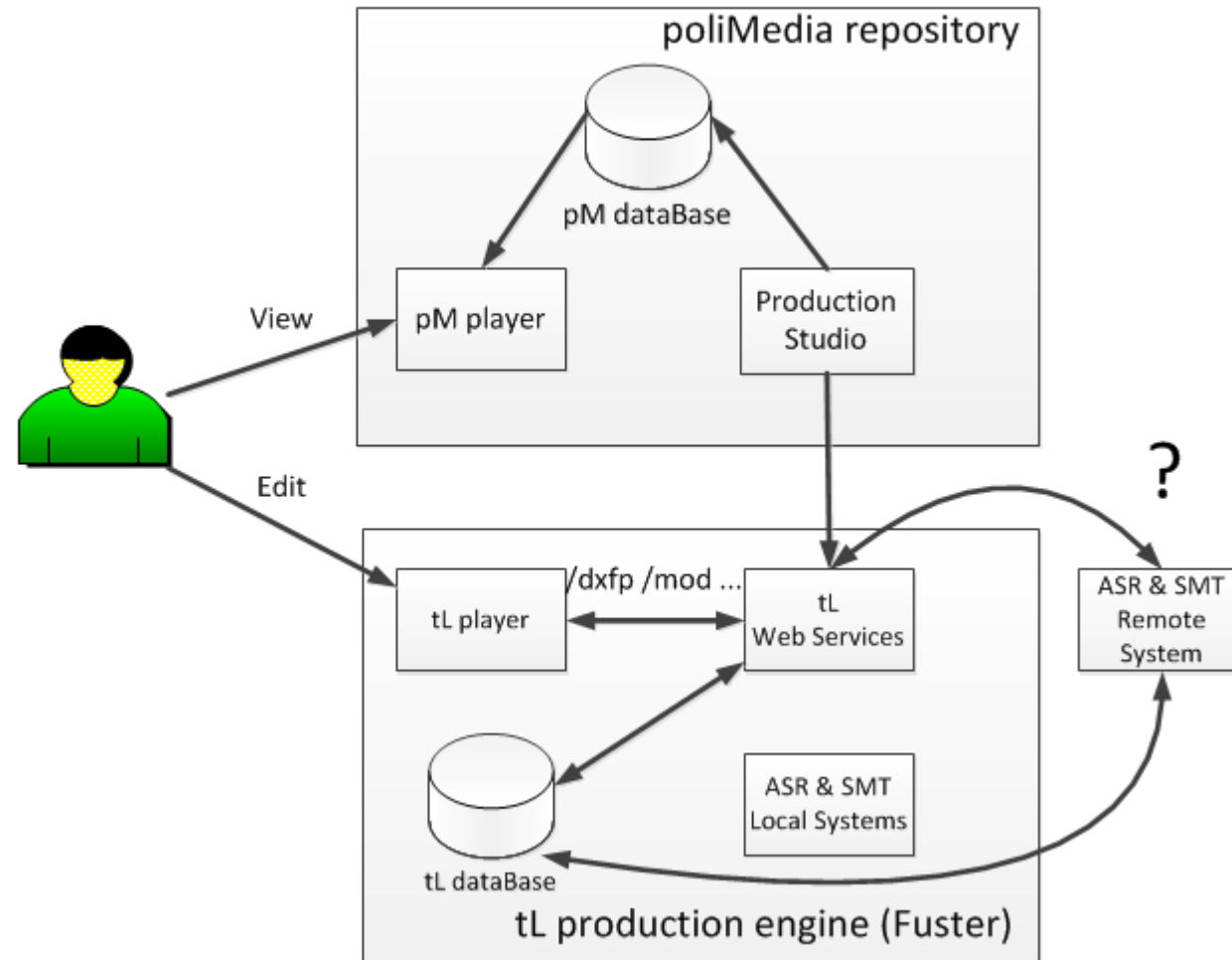
transLectures Platform (TLP)

- **Web Service**
  - HTTP API:
    - */ingest* (POST)
    - */status* (GET)
    - */lecturedata* (GET)
    - */langs* (GET)
    - */dfxp* (GET)
    - */mod* (POST)

UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA

tL player

- Available with the transLectures tools

- Open Source (Apache license)

- Helps authors to review & correct Transcriptions and Translations

- Developed in HTML5

tL player

Manual upload of lectures (Try Our Tools)

transLectures + poliMedia evaluations at UPV

- Coordinated with the internal UPV action plan "Networked Teaching".

- 52 lecturers supervise 5 of their own video transcriptions.

- User interaction statistics collected by the transLectures player in the evaluations.

- Satisfaction surveys collected from lecturers after completing each video.

UNIVERSITAT
POLITÈCNICA
DE VALÈNCIA

transLectures Scientific Results
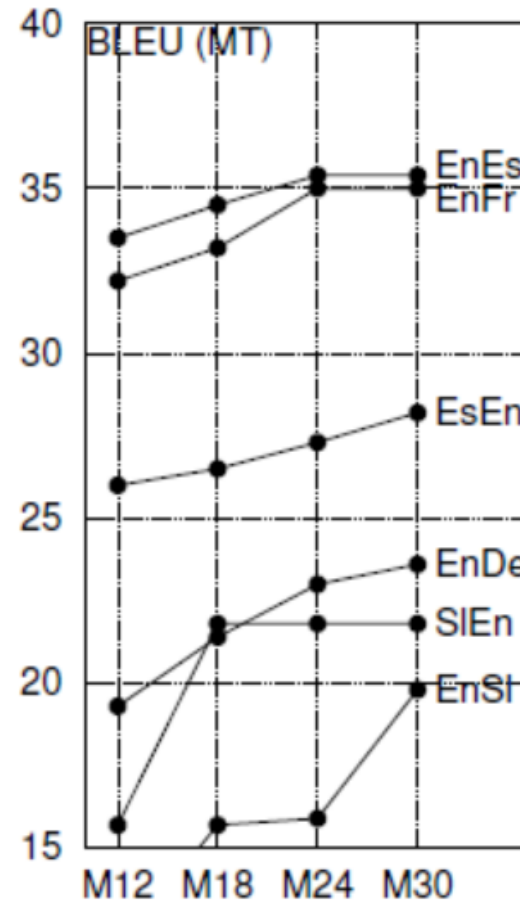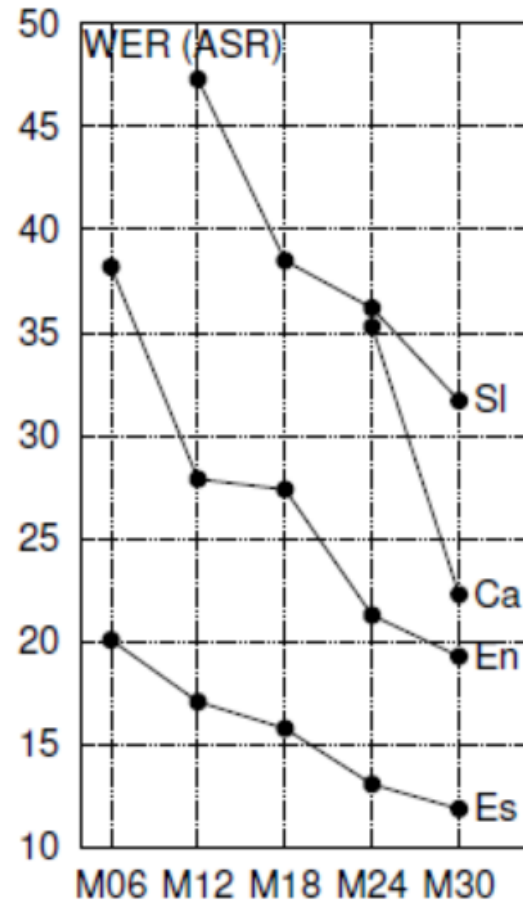
Evaluation Results at UPV

Supervision of transcriptions:

	WER	RTF	SS-score
Spanish	12.0	2.7	8.5
Catalan	40.2	5.6	8.6
English	36.0	6.2	-

Supervision of Spanish to English translations:

	TER	BLEU	RTF	SS-score
Spanish → English	41.9	49.8	12.2	8.1

Better transcriptions, less corrections ☺
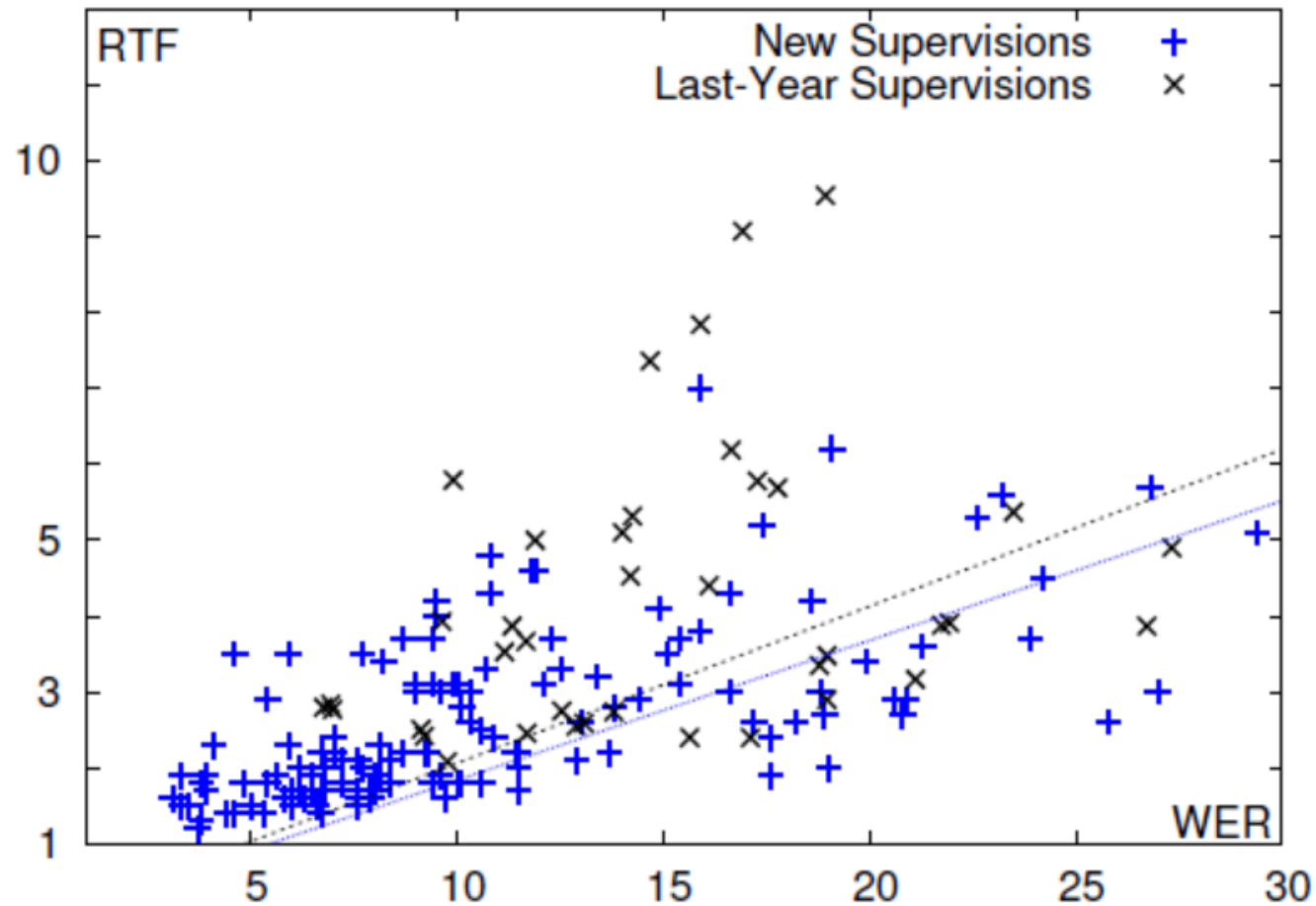
Beyond transLectures

- Multilingual MOOC aggregator platform

- 12 universities and companies in 8 EU countries

- EMMA MOOCs will go live in September 2014

- MOOCs automatically transcribed and translated

- Languages transcribed

  - English, Spanish, French, Italian, Dutch, Portuguese and Estonian

- Language pairs translated

  - Spanish, French, Italian, Dutch, Portuguese and Estonian → English

  - English → Spanish and Italian

- EMMA open for providers wishing to make MOOCs available in multiple languages

transLectures
Transcription and Translation of Video Lectures

www.translectures.eu

Thanks!

My mail (Carlos Turro)   turro@cc.upv.es

Project coordinator:

Alfons Juan-Ciscar   ajuan@dsic.upv.es

EC FP7 ICT Programme – Project Number 287755

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE VALÈNCIA